

MAGDY MAHMOUD ZAKY

Professional, fast, quality & accurate
English > Arabic translation



PERMANENT ADDRESS: 14 Abu Rafiaa Street, Kafr Abdu,
Alexandria, Egypt

PHONE +203/5452889

Mobile Phone +20/1281004570

EFax Number: 1-801-406-6062

- **E-MAIL** : magdy_z@yahoo.com
- magdy.zaky@gmail.com

PERSONAL INFORMATION

Nationality : Egyptian

Civil Status : Married

Children : 3

EDUCATIONAL BACKGROUND

1978 - 1982 **FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION**
Degree: Bachelor of Arts in English
Literature and Translation. (1982)

MEMBERSHIP:

- **Member of Egyptian Translators Association**
- **Certified Professional Translator by Arab Translators Network**
- **Member of American Translators Association**

LATEST WORKS:

- Translating for UNEP Meetings 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64 & 65
- Translating 7 Educational books for ADEC
- Translating for CBD (The Convention on Biological Diversity)
- Translating for SEED (Global Climate Change and Energy)
<http://www.seed.slb.com/ar/index.htm>
- Translating for Intergovernmental Panel on Climate Change -IPCC Guidelines for National Greenhouse Gas Inventories (Energy)
- Translating GE Environment, Health and Safety
- Translating for International Trade Center (Annual Reports & Statistics)
- Translating for African Union
- Translating Political Articles for Brookings Institute
- Translating Several Manuals of SamSung & LG
- Translating several manuals of KENWOOD
- Translating Manual of Medical Equipments.
- Translating Al-Dhafra Military Project –UAE (220000 word)
- Translating FOREX website.
- Translating several Mobile Phone manuals (HUAWEI)

- **Translating Manuals of Cochlear (Medical Equipments)**
- **Translating Medical Questionnaires**
- **Translating game of Peace Makers**
- **Translating 9 Manual for Caterpillar (165000 words), Mechanical Engineering for an Agency in USA.**
- **Translating Mercedes Manual (24 pages) for some agency in USA**
- **Translating Hundreds of Medical Report, Radiology Report, Lab Results.**
- **Translating several Medical leaflets.**
- **Translating Rang Rover Manual (87 pages) for some agency in USA**
- **Translating 10 manuals for Siemens (320 pages)**
- **Translating thousands Labels for Egyptian Museum**
- **Localizing Computer Software Training Manual “Oasis System” for an Agency in USA (221 pages)**
- **Information for Prisoners (UK) (160 pages)**
- **Translating “Your Rights as a Hospital Patient in New York State” for an Agency in USA (64 pages)**
- **- Translating several projects for US Army**
- **Translating “A Guide to Westminster Carers Services” for an Agency in UK (48 pages)**
- **Translating Medical Articles from Arabic into English for an agency in UK (uncountable number)**
- **Translating The Guidelines of Education of UNHCR for UNHCR (86 pages)**
- **Legal documents for an Australian Agency(190 pages)**
- **Translating several User’s Manuals of Telephones, Vacuum Machines, Spotlight, Recorder, Chemical Material...etc for an Agency in Hong Kong.**

- **Housing Policy of Daventry District Council for an agency in UK**

PROFESSIONAL EXPERIENCES:

January 2008 – Present

*** Freelance Translator**

Alexandria, Egypt

Working for UNEP and several Agencies in Saudi Arabia, Kuwait, Dubai, South Africa, USA, UK, Hong Kong, Hungary, Bulgaria, Holland, Spain, Italy, Sweden, Canada, Croatia, Austria and Germany.

January 1999 to December 2007

*** Freelance Translator**

Jeddah, Kingdom of Saudi Arabia

Working for UNEP and several Agencies in Saudi Arabia, Kuwait, Dubai, Oman, USA, UK, Hong Kong, Hungary, Bulgaria, Holland, Spain, Italy, Sweden, Canada, Croatia, Austria and Germany.

October 1993 to January 1999

*** Summit Translation Center**

Alexandria, Egypt

Position : Chief translator

Duties : Supervising the translation works of the center, coordinating the tasks, translating the documents submitted to Embassies, translating the researches and translating legal documents.
Translating Contracts
Translating Brochures

November 1992 to September 1993 * Gama Saudi Arabia (Medical Management)

Bisha, Saudi Arabia

Position: Chief Translator

Duties: Responsible for translating Medical Documents, administration's documents administrative decisions, official correspondence, legal documents, translating Contracts text with all vendors and interpreting for Personnel in Administration

February 1991 – September 1992 * AMI Saudi Arabia

King Fahad Hospital

Al Baha, Saudi Arabia

Position: Interpreter

Duties: Served as a communication channel among patients, doctors and nursing staff.

April 1986 – January 1991

*** Orbit Summit Health Ltd.**
Laila, Aflag & Midnab, Qassim, Saudi Arabia
Position : Translator / Interpreter
Duties : Responsible for written translation of official documents, medical reports and personnel work.
Translating Contract text with all vendors
Served as a vital for communication between Arabic and Non-Arabic speaking personnel, translating Translating Policy & Procedures

June 1983 – January 1986

*** Ministry of Defense & Nasser**
Higher Military Academy
Cairo, Egypt
Position : Translator / 1st Lieutenant
Duties : Serving as an interpreter for the Egyptian and American forces personnel. This involved verbal and written translation of military & Political documents.
Responsible for all translation of military & Political documents (Nasser Higher Military Academy)

Cat Tool:

Trados – Tag Editor - T-WINDOW – XML -
SDLX

SPECIALIZATIONS:

Environment
Health & Safety
Health Care
Legal
Medical Reports
Military
Engineering
Politics
Articles
Marketing
Economy
Oil & Gas
Materials Safety Data Sheet
Computer Training Manuals
Insurance
Company mission and profile
Policy & Procedures - Bylaws
Brochures
Technical
User's manuals
Patent
Business
Contracts - Agreements
Calls for Tenders - Business
Correspondence
Human resources - Advertising
Personal certificates and documents
Educational & Training Materials

PUBLISHED ARTICLES:

<http://www.bokorlang.com/journal/14theory.htm>

<http://translationjournal.net/journal/17theory.htm>
under Translation journal, October 2000 & July 2001 issues

Also read my article in Arabization Magazine:
www.arabtranslators.net/112_translation_magd_yzaky.html